

第 5 回日本・中国・韓国における国史たちの対話の可能性
「19 世紀東アジアにおける感染症の流行と社会的対応」
アンケート結果

第 5 回日本・中国・韓国国史对话的可能性
「19 世纪东亚传染病的流行和社会对策」
问卷调查结果

제 5 회 한국・일본・중국 간 국사들의 대화 가능성
「19 세기 동아시아에서의 전염병 유행과 사회적 대응」
양케트 결과

【アンケート結果】

アンケート方法: ウェビナー退出時のウェブ入力 (Zoom Webinar アンケート機能を利用)

アンケート回答者数: 47

【问卷调查结果】

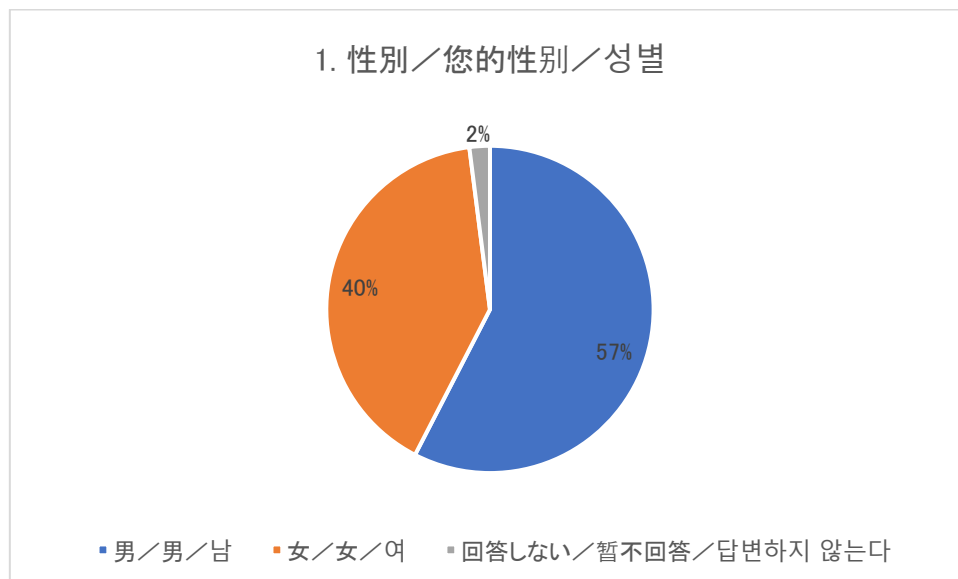
调查方法: 退出 Webinar 时在线输入 (利用 Zoom Webinar 问卷调查功能)

问卷回答人数: 47 人

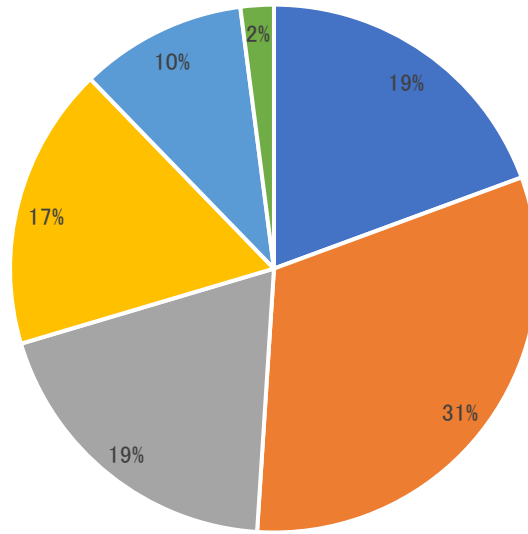
【양케트 결과】

양케트 방법: 웨비너 퇴실 시 입력 (Zoom Webinar 양케트 기능을 이용)

양케트 답변자 수: 47

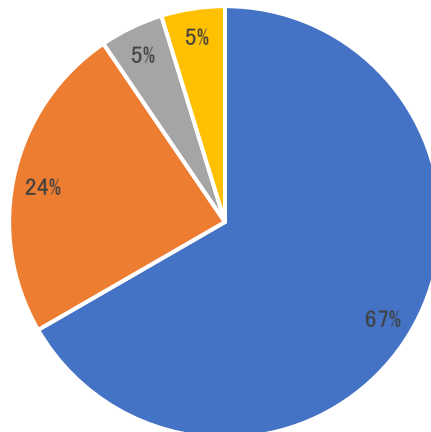


2. 年齢／您的年龄／연령



- 20歳以下／20岁以下／20세 이하
- 21歳～30歳／21岁～30岁／21세～30세
- 31歳～40歳／31岁～40岁／31세～40세
- 41歳～60歳／41岁～60岁／41세～60세
- 61歳以上／61岁以上／61세 이상
- 回答しない／暂不回答／답변하지 않는다

3. 居住地／居住地／거주지

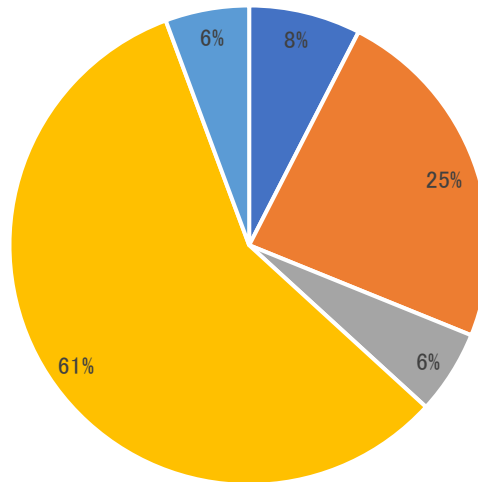


- 日本
- 中国
- 韩国
- アメリカ

4. 今回のフォーラムを何でお知りになりましたか。(複数回答可)

您是如何得知本次论坛的?(可多选)

이번 포럼을 어떻게 아셨나요? (복수 답변 가능)

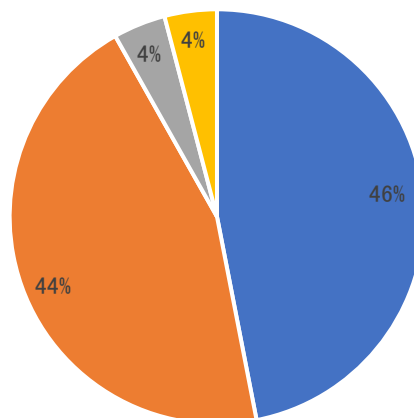


- Kokushi Email Newsletter(日中韓三か国語で配信) / 国史电子期刊(中日韩三语版) / Kokushi Email Newsletter (한중일 삼개국어 전송)
- SGRAかわらばん(日本語で配信) / SGRA会员消息(日文版) / SGRAかわらばん(일본어 전송)
- SGRA China Forum Email Letter(中国語で配信) / SGRA中国论坛的消息(中文版) / SGRA China Forum Email Letter (중국어 전송)
- 先生・知人・友人の誘い / 熟人或朋友的邀请 / 선생님(교수님) 혹은 지인, 친구의 소개
- その他 / 其他 / 그 외

5. このフォーラムは期待通りでしたか?

您参加本次论坛, 得到预想的收获了吗?

이번 포럼은 기대에 부응하는 포럼이었나요?



- 大いに期待通り / 非常有收获 / 정말 그렇다
- だいたい期待通り / 有一些收获 / 대부분 그렇다
- 期待したほどではなかった / 没有预想的收获大 / 기대에 미치지 못했다
- その他 / 其他 / 그 외

6. このフォーラムのご感想・主催者に伝えたいこと等ご自由にお書きください。

请谈谈参加本次论坛的感想，和给主办方的意见。

이번 포럼에 대한 의견 혹은 주최자에게 전하고 싶으신 사항이 있으면 알려주세요.

- 谈论历史是要为现实提供经验教训，现在的新冠病毒是怎么爆发的?根源在哪里?为什么人口大国的中国可以得到抗疫好成绩?为什么所谓以美国为首的所谓民主的疫情如此严重?期待研究关键的重要的问题。

(歴史を語る意味は現実に経験や教訓を提供することにあります。現在の新型コロナウイルスはどのように爆発したか。その根源はどこにあるか。なぜ人口の多い中国は疫病対抗において成功したか。なぜアメリカをはじめとする民主主義国家の疫病状況がこんなに深刻なのか。これら重要な問題を研究できることを期待しています。)

(역사를 이야기하는 의미는 현실의 경험과 교훈을 제공하는 것에 있습니다. 현재의 신형 코로나 바이러스는 어떻게 폭발했는지. 그 원은 어디에 있는지. 왜 인구가 많은 중국은 병역 대항에 있어 성공했는지. 왜 미국을 비롯한 민주주의 국가의 면역 상황이 이렇게 심각한지. 이러한 중요한 문제가 연구되기를 기대합니다.)

- 企画側のご準備、とりわけ同時通訳、素晴らしかったです。最後に三谷先生のご発言はとても印象深かったです。このような場はすぐに何かの解決案までもっていくのではなく、日中韓のようなとても複雑な歴史的繋がり、あるいは絆をもつ国々の研究者や一般の方々が対話し続けていくことはなりよりも重要だと、その通りだと思いました。

(主办方的准备，尤其是同声传译，非常棒。最后三谷老师的发言给我留下了很深刻的印象。我认为正如他所说，这样的情况下并不马上归结到任何解决方案上，而是让日中韩等非常复杂的历史联系的，或互相关联的各国研究者与普通民众之间持续对话，更为重要。)

(기획 주최 측의 준비, 특히 동시통역은 훌륭했습니다. 마지막 미타니 선생님의 발언은 너무나도 인상적이었습니다. 이러한 회의는 바로 어떠한 해결안을 발견하려는 것이 아니라, 한중일과 같이 복잡한 역사적 관계, 혹은 인연을 가지는 나라들의 연구자들과 일반 분들이 대화를 계속해 나가는 것이 무엇보다도 중요하다는, 저도 그렇다고 생각했습니다.)

- 19世紀末の新潟の感染症について興味があったので、大変勉強になりました。研究の視点を学ばさせていただきました。ありがとうございました。また、参加させてください。

(因为我对19世纪末新泻的传染病感兴趣，因此从中学到了很多。尤其是学到了做研究角度。非常感谢。以后我还要继续参加。)

(19세기 말 니이가타(新潟)의 감염병에 대해서 관심이 있었기 때문에 대단히 공부가 되었습니다. 연구적 시점을 공부할 수 있었습니다. 감사합니다. 또 참가하겠습니다.)

- タイムリーなテーマでの歴史対話は大変面白く勉強になりました。また現代社会に通底する普遍的な問題点—防疫をいかに行うか、また感染症がもたらす社会的な分断とどのように向き合うか—を今一度巨視的な観点から省みる必要性を痛感しました。まさに疫病の歴史上大きな転換点を迎えている今は、百年後どのように語られているのでしょうか。

(这次当下主题中的历史对话，我从中学到了很多。另外，我深切体会到有必要从宏观角度再次反省贯穿现代社会普遍存在的防疫问题，以及如何面对传染病带来的社会分裂问题。如今这个疫情史上的巨大转折点，在百年后又会被怎么谈论呢?)

(현재 뜨거운 테마의 역사 대화는 너무 재미있었고 공부가 많이 되었습니다. 또한 현대 사회에 공통되는 보편적인 문제--방역을 어떻게 할 것인가, 또 감염병이 가져오는 사회적 분단과 어떻게 맞설 것인지를 다시 한번 거시적 시점에서 생각할 필요성을 느꼈습니다. 방역 역사상 큰 전환점을 맞이하고 있는 지금은 백 년 후에 어떻게 이야기될까요?)

- 今回は対面での会議は叶いませんでしたが、新しいオンライン会議というツールで意義深い会議を開催して下さった事務局や実行委員会の皆様、本当にありがとうございました。

(虽然这次没能实现面对面会议, 但真的非常感谢事務局和委员会的各位用在线会议的新形式召开了这么有意义的会议。)

(이번에는 서로 대면하는 회의는 아니었습니다만, 온라인 회의라는 새로운 형식으로 의미있는 회의를 개최해 주신 사무국과 실행위원회 여러분 정말 감사했습니다.)

- 有意義な会議へ参加することが出来、大変幸せに思います。主催していただき、ありがとうございました。正直なところ、内容がかみ合わないところが出るのではないかと考えていましたが、それは杞憂でした。感染症と防疫という今日的なテーマに負うところもあったかもしれませんが、今後を期待いたします。

(能参加这么有意义的会议, 我觉得非常幸福。感谢主办方。说实话, 我之前想会不会出现内容不一致的地方, 但事实证明是我杞人忧天了。虽然有些依附于传染病和防疫这一当下课题, 但也期待今后的会议。)

(의의있는 회의 참여하게 되어 정말 기쁘게 생각합니다. 주최해 주셔서 감사했습니다. 솔직히 내용이 서로 잘 연결되지 않는 부분이 있지 않을까, 라고 생각했습니다만, 괜한 걱정이었습니다. 감염병과 방역이라고 하는 현재적 테마였기 때문이었을지도 모르겠습니다만, 앞으로도 기대하겠습니다.)

- WEB上で三カ国語同時通訳の国際会議の開催は、大変だったことと思います。ありがとうございました。

(我觉得在线召开三语的同声传译国际会议非常辛苦。非常感谢。)

(웹상에서 3 개국어 동시통역 국제회의 개최는 정말 힘들었을거라고 생각합니다. 감사합니다.)

- 한국-중국 통역 소리가 너무 작았고 발음이 불분명해 일본어 통역으로 들어야 했다 중간중간 발표자 본인과 통역 소리가 동시에 들리는 등 간섭이 있었다 이런 점이 개선되면 더욱 좋겠다

(韓国—中国の通訳の音がとても小さかったし、発音がはっきりしなかったので、日本語通訳で聴かなければならなかった。途中で何度か発表者本人と通訳の音が同時に聞こえるなど、トラブルがあった。こういう点が改善されればいいと思った。)

(韩国: 中文的同声传译声音很小, 而且发音不清楚。我只能去听日语的同传频道。中途好几次我听到发言者和同声传译声音重叠, 出现了这样那样的问题。今后希望能改善这个问题。)

- 非常感谢。

(どうも有り難うございました。)

(감사합니다.)

- 通役の皆様のおかげでたいへん聴きやすいセミナーだった。通信状態も良かった。最後の三谷先生のコメントに感動した。これからもこうした国境を超えたセミナーを開催して欲しい。

(多亏了工作人员, 这次研讨会我听得非常顺利, 通信状态也很好。我被最后三谷老师的评论感动了。希望今后还能举办这样的跨越国境的研讨会。)

(통역 여러분 덕분에 굉장히 알아 듣기 쉬운 세미나였습니다. 통신 상태도 좋았다. 마지막 미타니 선생님의 코멘트에 감동했다. 앞으로도 이런 국경을 넘는 세미나를 개최했으면 좋겠다.)

- 今回初めて傍聴しました。大変勉強になりましたので、今後も参加したいと思います。

(这是我第一次旁听。受益匪浅, 今后也想继续参加。)

(오늘 처음 참석했습니다. 많은 공부가 되어서 앞으로도 참석하고 싶다는 생각이 들었습니다.)

- とても勉強になりました。ありがとうございました。

オンライン会議で「国史の対話」を行うのは、新しい挑戦であり、今後の更なる発展も期待できると思いますが、少し気になるのは、今までの「国史の対話」と比べて、オンラインとい制限もあり、やはり規模はかなり縮小されたと思います。それ故に、今までの「国史の対話」と区別しても良いではないかと個人的に思いました。少しでもご参考になれば幸いです。

(我从中学到了很多。非常感谢。)

在线举办“国史对话”会议是一个新的挑战, 期待今后进一步的发展。不过我有点在意的是, 与以往的“国史对话”相比, 有在线的限制, 规模还是缩小了不少。所以我个人觉得, 与至今为止举办的“国史对话”做个区分也不错。希望我的意见能提供一点参考。)

(많은 공부가 되었습니다. 감사했습니다.)

온라인 회의로 ‘국사들의 대화’를 진행하는 것은 새로운 도전이고 앞으로의 발전도 기대됩니다만, 지금까지의 ‘국사들의 대화’와 비교했을 때 온라인이라는 제약도 있고 역시 규모가 상당히 축소되었다고 생각했습니다. 그래서 지금까지의 ‘국사들의 대화’와 구별해도 괜찮지 않을까 하고 개인적으로 생각했습니다. 조금이나마 도움이 되었으면 좋겠습니다.)

- とても興味深いお話ありがとうございました。今後世の中をどうしていくか。現在起こっている新型コロナウイルス感染症に対して私達はどんな捉え方をすればいいかを3名の研究者を通して考えさせられました。

(非常感谢研讨会带来这么有意思的话题。关于今后的世界该如何? 这三位研究者让我们思考该怎么考虑当下正在发生的新冠病毒。)

(정말 흥미로운 이야기 감사했습니다. 앞으로 이 세상을 어떻게 해야 할지, 현재 진행중인 신형 코로나 바이러스 감염에 대해 저희들이 어떻게 이해하면 좋을지에 대해 3분의 연구자 분들을 통해 생각하게 되었습니다.)